



## Università per Stranieri di Siena

decreto n. 234.10

prot. 6109

### IL RETTORE

- Viste le leggi sull'istruzione superiore;
- Visto l'art. 7 del D.Lgs. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni, che consente alle amministrazioni pubbliche di conferire, previa procedura comparativa, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria;
- Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 29.04.2009 in merito all'adesione di questa Università al Progetto VinoLingua ed all'approvazione del relativo piano finanziario;
- Vista la nota del 27.07.2009 con la quale viene comunicata l'accettazione del progetto da parte di Education, Audiovisual & Culture Executive Agency (EC);
- Vista la nota del 06.05.2010 con la quale il Responsabile Scientifico del ProgettoVinoLingua chiede di bandire una selezione, per titoli, per n. 1 rapporto di collaborazione coordinata e continuativa a carattere individuale e temporaneo per lo svolgimento di attività di traduzione dall'italiano all'inglese dei materiali didattici, delle brochure e del website previste dal Progetto VinoLingua;
- Considerato che sussiste l'oggettiva impossibilità di far fronte alle esigenze, sopra rappresentate, con il personale in servizio;
- Nel rispetto dei limiti previsti dall'articolo 1 comma 188 della legge 23.12.2005 n. 266;
- Considerato che l'efficacia del conferimento del suddetto incarico sarà subordinata al positivo esito del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti ai sensi dell'art. 3 della Legge 20/1994 come modificato dall'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009, convertito con Legge 102/2009;
- Accertata la disponibilità di fondi (impegno di spesa n. 1036 dell'11.05.2010);

### DECRETA

#### Art. 1

#### *Oggetto del bando*

È indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli per il conferimento di n. 1 contratto di collaborazione coordinata e continuativa a carattere individuale e temporaneo per lo svolgimento di "attività di traduzione dall'italiano all'inglese dei materiali didattici, delle brochure e del website previste nell'ambito del Progetto VinoLingua".

Le prestazioni di cui sopra dovranno essere organizzate in connessione con le necessità del Progetto e del committente ed espletate entro il 31.10.2012.

Il compenso previsto ammonta a € 1.575,00 lordo complessivo e graverà sul cap. F.S. 1.05.04.23 "Centro di Eccellenza - Funzionamento - Progetto VinoLingua" (impegno di spesa n. 1036 dell'11.05.2010).

IL PRO RETTORE

1

WR. LITA

ML



## Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234-10

### Art. 2

#### *Requisiti per l'ammissione*

I candidati per essere ammessi alla selezione devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- di non essere stato escluso dall'elettorato politico attivo;
- di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, comma I°, lettera d), del DPR 10.01.1957 n. 3;
- Diploma di Laurea
- Comprovata esperienza in attività di traduzione dall'italiano all'inglese, con particolare riferimento all'area delle scienze del linguaggio.

La mancanza del possesso di uno dei requisiti implica automaticamente l'esclusione dalla selezione.

### Art. 3

#### *Domande di ammissione*

La domanda di ammissione di partecipazione alla procedura di valutazione comparativa, redatta in carta semplice, deve essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena - Piazza Carlo Rosselli 27-28 - 53100 Siena e può essere presentata direttamente alla Divisione del Personale o spedita per posta a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento e **dovrà pervenire entro le ore 12,00 del settimo giorno successivo alla data del presente provvedimento. Non verranno accettate le domande pervenute oltre detto termine anche se spedite in data precedente.**

Nella domanda di partecipazione il candidato, pena l'esclusione dalla selezione dovrà indicare:

1. cognome e nome;
2. data e luogo di nascita;
3. residenza;
4. codice fiscale;
5. cittadinanza posseduta;
6. se italiano, di essere iscritto nelle liste elettorali, precisandone il Comune ed indicando eventualmente i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle medesime;
7. se cittadino straniero, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza ovvero i motivi del mancato godimento;
8. di non aver mai riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate, indicando gli estremi delle relative sentenze e gli eventuali procedimenti penali pendenti;
9. di non essere stato destituito dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, comma 1, lettera d) del D.P.R. 10/01/1957; n. 3;

IL PRO RETTORE

ML



## Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234.10

10. di essere in possesso del diploma di laurea;
11. di avere una comprovata esperienza in attività di traduzione dall'italiano all'inglese, con particolare riferimento all'area delle scienze del linguaggio.

Nella domanda deve essere indicato il recapito che il candidato elegge ai fini della selezione, nonché un recapito telefonico e l'indirizzo di posta elettronica. Ogni eventuale variazione deve essere tempestivamente comunicata al Rettore dell'Università per Stranieri di Siena.

Alla domanda devono essere allegati:

1. fotocopia di un documento di identità e del codice fiscale;
2. curriculum dell'attività didattica e scientifica, datato e firmato;
3. elenco dettagliato delle pubblicazioni, dei documenti e dei titoli presentati, datato e firmato;
4. documenti, titoli e pubblicazioni scientifiche che si ritengono utili ai fini della valutazione comparativa;
5. copia del certificato di laurea o dichiarazione sostitutiva.

I titoli che il candidato intende presentare devono essere prodotti in originale o in copia autenticata o in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi degli artt. 19 e 47 del D.P.R. 445/2000, oppure possono essere autocertificati, nei casi consentiti dagli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, mediante dichiarazioni sostitutive di certificazioni o dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà.

Le pubblicazioni devono essere presentate in lingua originale e, se diversa da quelle di seguito indicate, tradotte in una delle seguenti lingue: italiana, inglese, francese, tedesca, spagnola. I testi tradotti devono essere presentati in copia dattiloscritta, dichiarata conforme all'originale secondo quanto previsto dalle norme vigenti in materia.

Agli atti e documenti redatti in lingua straniera deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al titolo straniero, redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare, ovvero da un traduttore ufficiale.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità nel caso di irreperibilità del candidato o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato, compresa la mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure dipendenti da disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

### Art. 4

#### *Esclusione dalla procedura di valutazione comparativa*

L'esclusione dalla partecipazione alle procedure di valutazione comparativa per difetto dei requisiti di cui agli articoli 2 e 3 è disposta con motivato provvedimento e notificata al candidato.

### Art. 5

#### *Commissione giudicatrice*

La Commissione giudicatrice sarà nominata con decreto rettorale.

IL PRO RETTORE

AM



## Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234.10

### Art. 6 *Graduatoria*

Al termine della valutazione la Commissione, con propria deliberazione assunta con la maggioranza dei componenti, indica il vincitore.

Con successivo provvedimento sarà accertata la regolarità degli atti, approvata la graduatoria di merito e dichiarato il vincitore.

Il candidato risultato vincitore della procedura di valutazione comparativa riceverà comunicazione diretta dal Rettore.

### Art. 8 *Natura e stipula del contratto*

L'efficacia del contratto è sospensivamente condizionata al positivo esito della fase di controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3 L. 20/1994 da parte della Corte dei Conti; in caso di esito positivo del controllo, l'efficacia del contratto decorrerà dalla notifica dell'avvenuta registrazione dell'atto di conferimento dell'incarico da parte della Corte dei Conti; ove il controllo di legittimità abbia esito negativo, il contratto si intenderà definitivamente privo di qualsivoglia efficacia.

Il contratto di collaborazione coordinata e continuativa e/o a progetto, che si instaura con il vincitore sarà sottoscritto dal Rettore dell'Università per Stranieri di Siena e conterrà le seguenti indicazioni:

- data di inizio e termine finale del rapporto di lavoro;
- prestazioni richieste nell'ambito del programma e/o progetto;
- trattamento economico complessivo;
- nominativo del Responsabile Scientifico del Progetto.

### Art. 9 *Trattamento dati personali*

Ai sensi dell'art. 13, comma 1, del D. Lgs. 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Divisione del Personale dell'Università per le finalità di gestione della procedura di valutazione comparativa e saranno trattati anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.

### Art. 10 *Risoluzione del contratto*

La risoluzione del contratto è determinata:

- dalla scadenza del termine;

IL PRO RETTORE

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten initials]*



## Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234.10

- dal recesso di una delle parti, che opera dal momento della ricezione della relativa comunicazione;
- da inadempienza del collaboratore nello svolgimento dell'attività stabilita dal progetto e/o programma.

### Art. 11

#### *Restituzione dei documenti e delle pubblicazioni*

I candidati possono richiedere, entro due mesi dalla conclusione della procedura di valutazione comparativa, la restituzione, con spese a loro carico, della documentazione presentata. La restituzione sarà effettuata entro due mesi dalla richiesta, salvo eventuale contenzioso in atto. Trascorso il termine, l'università non è più responsabile della conservazione e restituzione della documentazione.

### Art. 12

#### *Norme finali*

Per quanto non previsto dal presente Bando vale la normativa vigente in materia di concorsi per quanto compatibile.

Siena, 18 MAG. 2010

IL PRO-RETTORE  
(Prof. Marina Benedetti)



## Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234/10

Allegato A  
Fac simile di domanda

Al Magnifico Rettore  
dell'Università per Stranieri di Siena  
Piazza Rosselli 27-28  
53100 SIENA

..l. sottoscritt. ....nato a.....il.....  
residente in.....via.....n.....cap.....  
chiede di essere ammesso a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per  
lo svolgimento di attività di traduzione dall'italiano all'inglese dei materiali didattici,  
delle brochure e del website previste nell'ambito del Progetto VinoLingua.

A tal fine dichiara:

1. codice fiscale;
2. di essere cittadino.....;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di.....(per i cittadini italiani) (\*);
4. di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o provenienza (per i cittadini stranieri) (\*\*);
5. di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (\*\*\*);
6. di avere prestato (oppure di non avere prestato) servizio presso pubbliche amministrazioni e le cause di risoluzione di precedenti rapporti di impiego;
7. di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale per aver conseguito lo stesso mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;
8. di essere in possesso del seguente Diploma di Laurea  
.....;
9. di possedere una comprovata esperienza di attività di traduzione dall'italiano all'inglese, con particolare riferimento all'area delle scienze del linguaggio;
10. di eleggere domicilio ai fini della procedura di valutazione  
in.....via.....n.....cap.  
..... Prov. .... n. tel. .... Indirizzo e-mail  
..... riservandosi di comunicare tempestivamente ogni  
eventuale variazione allo stesso.

..l. sottoscritt... dichiara sotto la propria responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità e si obbliga a comprovare nei termini e con le modalità stabiliti dal bando.

..l. sottoscritt.. allega alla presente domanda:  
- *curriculum* della propria attività scientifica;

IL PRO RETTORE 6

*10/10/10*



## Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234.10

- copia del certificato di laurea o dichiarazione sostitutiva;
- pubblicazioni scientifiche, documenti, titoli ed elenco dei medesimi, che si ritengono utili ai fini della valutazione comparativa;
- elenco delle pubblicazioni scientifiche, dei documenti e dei titoli presentati
- fotocopia del codice fiscale e di un documento di identità.

Il sottoscritto si impegna a comunicare ogni variazione dei dati sopraindicati, riconoscendo che l'Università per Stranieri di Siena non assume alcuna responsabilità nel caso di irreperibilità del candidato o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte del candidato, compresa la mancata o tardiva comunicazione di variazione, oppure dipendenti da disguidi postali o telegrafici, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Data.....

Firma

- 
- (\*) in caso di non iscrizione o di cancellazione dalle liste elettorali indicare i motivi;
  - (\*\*) in caso di mancato godimento indicare i motivi;
  - (\*\*\*) in caso contrario indicare le condanne riportate;

IL PRO RETTORE



Università per Stranieri di Siena

segue decreto n. 234.10

ALLEGATO B

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'  
DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE  
(D.P.R. 445 del 28.12.2000)**

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
nat a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_,  
residente in \_\_\_\_\_

**consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi dell'art. 76 del  
Codice penale e delle leggi speciali in materia  
d i c h i a r a**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

**TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

Ai sensi del D. L.vo 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti saranno raccolti presso l'Università per Stranieri di Siena per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dal concorso.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.

IL PRO RETTORE

*W. Medda* 8